



## COMUNICACIÓN ACADÉMICA N° 40

*Del académico correspondiente don  
Juan Bautista Devoto,*

### **Acerca de diversas voces lunfardas**

Señor Presidente:

Elevo al Cuerpo, por su intermedio, el siguiente trabajo, en el que transcribo algunas voces de lunfardía.

MARTINETA. Se denomina así al invertido joven –“guacho lindo”–, de incipiente adolescencia, apetecible, por alusión al ave (perdiz carnuda y sabrosa).

DON PAULINO. Pavo.

DON PATRICIO. Pato

DON ROQUE. Perro.

Estas denominaciones de animales se usan entre crotos y merodeadores suburbanos, amigos de lo ajeno, en especial de las aves del corral.

GUARDADO. Se dice del que estuvo en prisión, encanado, empaquetado, segregado de la sociedad, “guardado” entre rejas, a buen recaudo.

MARCAR. Operación previa que hace el punga, para ubicar con certeza el bolsillo pródigo en el que está el dinero. Este “tanteo” requiere suma habilidad en el ejecutante.

CAPEO. Operación que ejecuta el punga, en aglomeraciones, transportes, etc. Consiste en despojar –al punto–, parcialmente, de una suma de dinero de su cartera. La víctima palpa reiteradamente su cartera en el bolsillo, y ese contacto lo tranquiliza. Sólo al efectuar –ya en su casa– el recuento, advertirá el “afano”. También, como *marcar*, requiere firmeza y baquía, a prueba de sobresaltos.

METER LOS GANCHOS. Lanza. Trabajo del punga que “mete” los dedos en los bolsillos de la víctima. El esparo, en todos los casos, obstruye la visual, particularizándose en que no se vea la mano accionadora del punguista. Cuando el esparo es de calidad, no empuja ni alborota, sólo tapa la mano del operador.

La Plata, 23 de setiembre de 1964

Juan Bautista Devoto  
Académico correspondiente